

香港出版印刷界首次設香港館 成功參展法蘭克福書展

“香港出版總會與香港印刷業商會合辦「騰飛創意——香港出版及印刷業參與大型國際展覽」，向世界推廣香港出版及印刷業的創意成就。本項目獲得香港特區政府「創意香港」贊助，於2011年10月12至16日以香港展團方式參展法蘭克福書展。

為了隆重其事，主辦單位於法蘭克福書展首天，舉行揭幕酒會暨新聞發佈會，廣邀各國同業代表及傳媒出席；翌日更舉辦業界分享會，由業界翹楚分享對香港以至亞洲出版及印刷業前景的看法。”



■ 主禮嘉賓共同主持剪綵儀式，並與在場來賓祝酒。（左起）香港印刷業商會監事長趙國柱先生及會長楊金溪先生，中國團團長宋英亮先生，香港特別行政區駐柏林經濟貿易辦事處處長黃繼兒先生，法蘭克福書展主席 Mr Juergen Boos，香港出版總會義務秘書及「騰飛創意」項目籌委會主席冼國忠先生。

■ 冼國忠主席表示，香港展團有系統地參與法蘭克福書展，讓不少中小型企業的作品都能參展，更全面地展現香港創意。



■ 趙國柱監事長指出，香港印刷業憑藉優質的服務和信譽，已跟國際客戶形成良好的合作關係網絡，並且緊貼數字化步伐，能夠為近年發展迅速的電子出版提供最有力的支援。



揭幕酒會暨新聞發佈會由中港德嘉賓主禮

香港出版印刷界首度攜手的「騰飛創意」項目，繼2011年8月31日至9月4日參展北京國際圖書博覽會後，再於10月份舉行的法蘭克福書展上設置香港館，展示共740項充滿獨特創意的作品。10月12日，香港館特別舉行揭幕酒會暨新聞發佈會，邀得中國團團長宋英亮先生、香港特別行政區駐柏林經濟貿易辦事處處長黃繼兒先生、法蘭克福書展主席 Mr. Juergen Boos，聯同香港印刷業商會會長楊金溪先生和監事長趙國柱先生，以及香港出版總會義務秘書及「騰飛創意」項目籌委會主席冼國忠先生主禮。

香港出版總會義務秘書及「騰飛創意」項目籌委會主席冼國忠先生指出，自1949年起，法蘭克福書展是國際業內最大型的書展，吸引超過7,000多個，來自100多個國家和地區的參展商參展。本項目希望把握與世界交流的機會，推廣香港出版及印刷業，現首次以香港展團的方式參展，並以「騰飛創意」為主題，展現來自不同範疇的香港創意。

香港的出版業坐擁雙語印刷的優勢，加上位處東西文化交匯點，社會開放加上思潮活躍，不同地方的文化交匯融和，併發新的創意，讓香港業界於瞬息萬變的社會中，依然保持不可取締的地位。香港每年都有不少出版印刷機構參與法蘭克福書展，主要集中於較大型的企業。這次以香港展團有系統地參與法蘭克福書展，讓不少中小型出版社的作品都能參展，更全面地展現香港創意。

香港印刷業商會監事長趙國柱先生表示，香港出版及印刷業是創意產業的重要一環，更是創意的最佳展現平台。香港印刷業通過出色的印刷工藝和優質的印刷服務，將創意淋漓盡致地展現出來，為整條文化創意產業鏈上的各行各業拓展增值空間。香港印刷業自上世紀六、七十年代開始與國際市場接軌，憑藉優質的服務和信譽，與國際客戶形成良好合作關係網絡，可成為輔助國內文化產業「走出去」的橋樑。此外，香港同業緊貼數字化步伐，能夠為近年發展迅速的電子出版提供最有力的支援。



■ 來自中國內地、香港及德國的六位主禮嘉賓主持法蘭克福書展香港館揭幕酒會。



■ 在法蘭克福書展上，香港館的揭幕酒會暨新聞發佈會廣邀中外同業代表及傳媒出席。



■ 逾百位各地來賓參與揭幕酒會，儀式後互相交流，增進溝通了解。



▲ 參加酒會的來賓細意欣賞香港館的展品。



這次參展的展品在書展結束後，將會捐贈予斯圖加特中文學院。斯圖加特中文學院師資優良，一直致力從事和促進中德文化交流以及不同形式的漢語教學。該院校長王方博士表示，這次贈書能進一步增加學院的藏書量，使藏書更多元化，同時藉此讓德國讀者接觸香港的作品。

業界分享會 展望亞洲行業前景 ■

10月13日，香港館舉行了業界分享會，演講嘉賓是著名翻譯家方梓勳教授，以及 Innopage Ltd. 創辦人暨行政總裁李勁華先生。

方梓勳教授為著名的翻譯家，現任香港恒生管理學院常務副校長、翻譯學院院長及教授。方梓勳教授曾翻譯不少著作，包括諾貝爾文學獎得主高行健的英譯作品，同時曾發表有關翻譯、文學和戲劇論文逾100篇。

在業界分享會上，方梓勳教授以「中國文學翻譯展現香港雙語優勢」為題，指出香港自開埠以來，因其英國殖民地的獨特歷史以及靠近中國的地理位置，一直是個雙語城市，也就是中西文化匯聚的地方；接著，他集中探討香港作為中國文學作品翻譯樞紐的優勢，討論其悠久而深刻的雙語及多元文化的背景、各大學培育翻



■ 「騰飛創意」項目在法蘭克福書展上舉行業界分享會。

■ 方梓勳教授指出，香港具有作為中國文學作品翻譯樞紐的優勢。



■ 李勁華先生分享了香港及中國內地電子書的發展與趨勢。



■ 業界分享會最後一個環節是互動討論的時段，由「騰飛創意」項目籌委陸國榮博士（中）主持。

譯專才以及推廣中國文化和文學的傳統，帶出隨著中國在世界經濟的影響力日益強大，各國對中國的事物，包括其文化及人文都會更感興趣。中國文學的譯著愈加重要，將為各國了解中國及中國人民提供了一面鏡子。香港擁有歷史及文化上的優勢，一如在過往百多年的歲月中，作為中國和世界溝通的橋樑。

李勁華先生為 Innopage Ltd. 創辦人及行政總裁，曾獲業獎項的 Innopage 專注為移動平台設計與製作電出版系統及電子書，例於 iPhone, iPad, Android, Kindle, Nook 及智能電視等，從而通過全球不同平台的 App Store 銷售。

業界分享會上，李勁華先生以「香港及中國內地電子書發展與趨勢」為題，介紹電子書科技自平板電腦推出後之發展；同時談及從中國電子出版市場學習到之經驗、電子書出版商在發展電子書及電子學習上有機會遇上之挑戰，以及電子書在未來的發展趨勢。

香港學術訪問團 造訪香港館 ■

香港的大學教育資助委員會學術研究顧問龐鼎全教授，今年10月帶領一隊香港學術訪問團到德國，期間出席今屆法蘭克福書展，並造訪香港館，香港印刷業商會楊金溪會長和趙國柱監事長參與接待。■



■ 龐鼎全教授（左三）與訪問團成員造訪香港館期間，對展品很感興趣。



■ 香港館吸引不少中外參觀者到訪。



■ 職員詳盡解答參觀者的查詢。



■ 香港印刷業商會理監事出席會員展位的酒會。



■ 騰飛創意項目在法蘭克福書展場館範圍內多個人流眾多的位置，以大橫幅、燈箱、車站廣告等形式，宣傳香港館。

